

<p style="text-align: center;">TERMENI ȘI CONDIȚII GENERALE DE ACHIZIȚIE</p>	<p style="text-align: center;">GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF PURCHASE</p>
<p>Definiții</p> <p>Contractant: înseamnă partenerul contractual al KATHREIN BROADCAST în cazul comenzilor bazate pe acești Termeni și Condiții de Achiziție.</p> <p>Proprietate Intelectuală: desemnează orice și toate drepturile de proprietate intelectuală, inclusiv dar fără limitare la brevete, modele de utilitate, desene și modele, precum și desene și modele industriale, mărci, cunoștințe de specialitate care sunt confidențiale sau protejate prin dreptul de autor, descoperiri, creații, invenții sau îmbunătățiri sau completări ale unei invenții, descoperiri sau creații, know-how, denumire comercială, informații confidențiale, drepturi morale sau alte drepturi de proprietate intelectuală, indiferent dacă acestea sunt înregistrate, inclusiv orice efort de cercetare și orice drepturi privind cele menționate anterior, cereri sau dreptul de a formula cereri pentru oricare dintre cele menționate anterior oriunde în lume, la momentul prezent sau la oricare moment din viitor.</p> <p>Forța majoră: înseamnă orice eveniment extern, imprevizibil, absolut invincibil și inevitabil, care nu ar fi putut fi evitat de partea afectată nici chiar dacă ar fi acționat cu maximă diligență.</p> <p>Hardware IT: înseamnă toate sau oricare dintre echipamentele și sistemele electronice de procesare a datelor, în mod special servere, computere personale, imprimante, componente ale rețelei și echipamente</p>	<p>Definitions</p> <p>Contractor: means KATHREIN BROADCAST's contractual partner in the case of orders based on these Terms and Conditions of Purchase.</p> <p>Intellectual property: denotes any and all intellectual property rights, including but without limitation patents, utility models, designs and industrial designs, marks, specialized knowledge that is confidential or protected under copyright law, discoveries, creations, inventions or improvements upon or additions to an invention, discovery or creation, know-how, business name, confidential information, moral rights or other intellectual property rights, regardless of whether these are registered, including any research effort and any rights relating to any of the foregoing, applications, or the right to file applications, for any of the above anywhere in the world at the present point in time or at any future point in time.</p> <p>Force majeure: means any external, unforeseeable, absolutely invincible and inevitable event that could not have been avoided by the affected party, even if utmost care had been taken.</p> <p>IT hardware: means all or any of the electronic data processing equipment and systems, in particular servers, personal computers, printers, network components and peripheral equipment, including system and</p>

periferice, inclusiv software de sistem și de operare privind cele menționate, precum și documentația aferentă (de ex. instrucțiuni de operare, certificate).

Grupul KATHREIN BROADCAST BCA: înseamnă KATHREIN BROADCAST și toate societățile afiliate KATHREIN BROADCAST.

1 Domeniul de aplicare

1.1 Acești Termeni și Condiții Generale de Achiziție ("**Termeni și Condiții de Achiziție**") se vor aplica furnizării de bunuri și servicii (inclusiv software și date) și prestării de servicii de către Contractant societății Kathrein Broadcast SRL ("**KATHREIN BROADCAST**"). Termenii și Condițiile Generale de Achiziție vor constitui parte integrantă a tuturor contractelor pe care KATHREIN BROADCAST le încheie cu Contractanții ei privind bunurile și serviciile oferite de Contractanții acesteia. În măsura în care părțile nu convin altfel, aceștia se vor aplica în forma actualizată aplicabilă la momentul încheierii contractului respectiv și vor fi valabili pentru toate livrările, serviciile și ofertele viitoare furnizate societății KATHREIN BROADCAST, chiar dacă nu se agreează separat din nou Termenii și Condițiile de Achiziție.

1.2 Prevederile, termenii și condițiile generale sau termenii și condițiile de afaceri ale Contractantului care contravin sau derogă de la acești Termeni și Condiții de Achiziție nu vor fi recunoscute și,

operating software relating thereto as well as documentation (e.g. operating instructions, certificates) relating thereto.

KATHREIN BROADCAST BCA Group: means KATHREIN BROADCAST and all the affiliates of KATHREIN BROADCAST.

1 Scope of Application

1.1 These General Terms and Conditions of Purchase ("**Terms and Conditions of Purchase**") shall apply to the procurement of goods and services (including software and data) and the rendering of services by the **Contractor** to Kathrein Broadcast SRL ("**KATHREIN BROADCAST**"). The General Terms and Conditions of Purchase shall be part of all contracts that KATHREIN BROADCAST concludes with its Contractors concerning the goods and the services offered by its Contractors. Should the parties not agree otherwise, they shall apply as up-to-date at the time of the conclusion of the respective contract and be valid for all future deliveries, services or offers provided to KATHREIN BROADCAST, even if the Terms and Conditions of Purchase are not separately agreed upon again.

1.2 Provisions, general terms and conditions or terms and conditions of business of the Contractor that conflict with or deviate from these Terms and Conditions of Purchase shall not

<p>prin urmare, nu se vor aplica între KATHREIN BROADCAST și Contractantul respectiv, cu excepția cazului în care KATHREIN BROADCAST își exprimă acordul expres, în scris, cu privire la aplicarea acestora. Acest lucru se aplică și în cazurile în care bunurile și serviciile sau ofertele Contractantului sunt acceptate fără rezerve.</p>	<p>be recognized and hence not applicable between KATHREIN BROADCAST and the respective Contractor, unless KATHREIN BROADCAST expressly consents, in writing, to their application. This shall also apply in cases where the Contractor's goods and services or offers are unreservedly accepted.</p>
<p>1.3 Acești Termeni și Condiții de Achiziție se vor aplica în relațiile cu toți Contractanții care sunt entități juridice sau alte entități de drept public sau privat.</p>	<p>1.3 These Terms and Conditions of Purchase shall apply in relation to all Contractors who are business entities or other entities under public or private law.</p>
<p>2 Încheierea Contractului, Părți Integrate ale Contractului</p>	<p>2 Conclusion of the Contract, Parts of the Contract</p>
<p>2.1 Contractul efectiv privind serviciile și/sau bunurile comandate nu va produce efecte înaintea plasării în scris de către KATHREIN BROADCAST a unei comenzi ferme și acceptării acesteia de către Contractant în scris (exceptând situația în care KATHREIN BROADCAST acceptă o ofertă corespunzătoare de la Contractant, în care contractul produce efecte la momentul acceptării în scris a ofertei de către KATHREIN BROADCAST). Comanda din partea KATHREIN BROADCAST va fi considerată fermă după ce KATHREIN BROADCAST transmite în scris o ofertă corespunzătoare. Înainte de a accepta o ofertă, Contractantul va semnala orice erori evidente (de ex. erori aritmetice) și omisiuni</p>	<p>2.1 The actual contract concerning the service and/ or the goods ordered shall not be brought about until a binding order has been placed by KATHREIN BROADCAST in writing and has been accepted by the Contractor in writing (except for the case when KATHREIN BROADCAST accepts a corresponding offer from the Contractor, when the contract comes into force at the moment when KATHREIN BROADCAST accepts in writing the offer). An order from KATHREIN BROADCAST shall be deemed binding no earlier than when KATHREIN BROADCAST submits in writing a corresponding order. Prior to accepting an order, the Contractor shall, for the purpose of correction and/or completion, point out any evident</p>

<p>existente în comandă, inclusiv în documentele comenzii, cu scopul de a fi corectate, respectiv completate. În caz contrar, contractul nu va fi considerat a fi încheiat.</p> <p>Se clarifică prin acești Termeni și Condiții de Achiziție faptul că orice acțiune întreprinsă de către Contractant pentru executarea unei comenzi va reprezenta de asemenea acceptarea comenzii, o astfel de acceptare nefiind necesar a fi comunicată către KATHREIN BROADCAST pentru considerarea contractului ca fiind încheiat.</p> <p>2.2 Comenzile plasate de către KATHREIN BROADCAST trebuie să fie acceptate de către Contractant în scris, în termen de trei (3) zile lucrătoare sau, în mod special, prin expedierea bunurilor comandate sau prin prestarea serviciilor comandate fără rezerve în aceeași perioadă de timp. Dacă o comandă plasată de către KATHREIN BROADCAST nu este acceptată în condițiile menționate anterior de către Contractant în decurs de trei (3) zile lucrătoare de la primire sau în orice alt termen specificat în comandă, KATHREIN BROADCAST va avea dreptul de a revoca oferta.</p> <p>2.3 Nu vor deveni parte integrantă din contract niciun fel de termeni și condiții generale, clauze contractuale, termeni de licență sau termeni de livrare ai Contractantului sau ai unei terțe</p>	<p>mistakes (e.g. arithmetical errors) and omissions in the order, including the order documents. Otherwise, the contract shall be deemed not to have been concluded.</p> <p>It is hereby clarified that any act undertaken by the Contractor for the performance of an order shall also constitute acceptance of this order, whereas such an acceptance does not require its communication to KATHREIN BROADCAST in order for the contract to be considered in force.</p> <p>2.2 Orders placed by KATHREIN BROADCAST must be accepted by the Contractor in writing within a period of three (3) working days or, in particular, by dispatching the goods ordered or by unreservedly carrying out the service ordered within the same period of time. If an order placed by KATHREIN BROADCAST is not accepted by the Contractor as previously mentioned within three (3) working days of receipt or within any other period specified in the order, KATHREIN BROADCAST shall be entitled to revoke the order.</p> <p>2.3 No deviating or additional general terms and conditions, terms of contract, terms of licence or terms of delivery of the Contractor or a third party shall</p>
--	--

<p>părți, care diferă de sau completează prezenții Termeni și Condiții de Achiziție, chiar dacă acești termeni nu sunt contestați în mod expres. În măsura în care acceptarea Contractantului diferă de oferta KATHREIN BROADCAST, aceasta va reprezenta o nouă ofertă. Contractul ce conține noua ofertă se va considera încheiat sub condiția acceptării exprese în scris a acestuia de către KATHREIN BROADCAST.</p> <p>2.4 În plus față de prezenții Termeni și Condiții de Achiziție se pot include în contract Termeni și Condiții Contractuale Speciale, cu caracter complementar, în funcție de serviciile și/ sau bunurile respective comandate.</p> <p>2.5 Dacă există divergențe între diferitele părți ale contractului, se va aplica următoarea ordine de interpretare:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) comanda fermă a KATHREIN BROADCAST/ acceptarea KATHREIN BROADCAST; (b) contractul individual; (c) specificațiile Contractantului privind serviciile (fiind excluși termenii contractuali și de livrare ai Contractantului, termenii și condițiile generale ale Contractantului și documente similare); 	<p>become part of the contract, even if such terms are not expressly objected to. Insofar as the Contractor's acceptance deviates from KATHREIN BROADCAST's offer, this shall constitute a new offer. A contract containing the new offer shall be deemed concluded only upon its express acceptance by KATHREIN BROADCAST in writing.</p> <p>2.4 In addition to these Terms and Conditions of Purchase, supplementary Special Terms and Conditions of Contract may be included in the contract depending upon the respective services and/ or goods ordered.</p> <p>2.5 If there is conflict between parts of the contract, the following sequence for interpretation shall apply:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) binding order of KATHREIN BROADCAST/ the acceptance of KATHREIN BROADCAST; (b) individual contract; (c) the Contractor's service specification (excluding the Contractor's terms of contract and delivery, Contractor's general terms and conditions or similar documents);
--	--

<p>(d) contractul-cadru (dacă există);</p> <p>(e) Termeni și Condiții Contractuale Speciale (dacă există);</p> <p>(f) prezenții Termeni și Condiții de Achiziție.</p>	<p>(d) framework agreement (if existing);</p> <p>(e) Special Terms and Conditions of Contract (if existing);</p> <p>(f) these Terms and Conditions of Purchase.</p>
<p>3 Subcontractanți</p> <p>Contractorul poate subcontracta furnizarea de bunuri și/ sau servicii în vederea îndeplinirii obligațiilor ce rezultă din acest contract numai cu acordul exprimat în prealabil în scris de către KATHREIN BROADCAST cu privire la respectivul subcontractant ales.</p>	<p>3 Subcontractors</p> <p>The deployment of subcontractors by the Contractor for the performance of its obligations arising from this contract shall be permissible only with KATHREIN BROADCAST's prior, written consent regarding the respective subcontractor chosen.</p>
<p>4 Prețul și plata</p> <p>4.1 În cazul în care nu sunt agreeate alte condiții, serviciile și/ sau bunurile vor fi remunerate numai dacă acestea au fost prestate și/ sau livrate și acceptate integral. Dacă părțile agreează plăți parțiale, acestea vor fi efectuate numai după ce serviciile parțiale și/ sau bunurile în cauză au fost prestate și/ sau livrate și acceptate, unde este cazul. Acordurile încheiate cu privire la datele scadente nu vor fi afectate.</p> <p>4.2 Se va aplica prețul acceptat în mod expres de către KATHREIN BROADCAST. Prețurile</p>	<p>4 Price and Payment</p> <p>4.1 Unless otherwise agreed upon, services and/ or goods shall not be remunerated until they have been fully rendered and/ or delivered and accepted. If the parties agree upon partial payments, partial payments shall be made only after the sub-service and/ or the goods concerned have been fully rendered and/ or delivered and accepted, where the case. Agreements made regarding due dates shall remain unaffected hereby.</p> <p>4.2 The price expressly accepted by</p>

<p>acceptate de către KATHREIN BROADCAST nu vor include taxa pe valoare adăugată, cu excepția cazului în care taxa pe valoare adăugată este agreată separat.</p> <p>4.3 Cu excepția cazurilor în care sunt agreate alte condiții în mod expres, prețul acceptat de către KATHREIN BROADCAST va acoperi toate serviciile și serviciile conexe ale Contractantului (de ex. montajul, instalarea) și toate cheltuielile aferente (de ex. ambalarea corespunzătoare, cheltuieli de transport, inclusiv orice asigurare de transport și răspundere, cheltuieli de deplasare, cheltuieli din buzunarul propriu). La cererea KATHREIN BROADCAST, Contractantul va lua înapoi și va elimina materiale de ambalare pe propria cheltuială. Nu se vor datora niciun fel de taxe pentru oferte, schițe, estimări de costuri sau mostre primite de la Contractant.</p> <p>4.4 Facturile vor fi trimise către KATHREIN BROADCAST, în formă corespunzătoare, după ce serviciile și/ sau bunurile în cauză au fost prestate și/ sau livrate și acceptate (unde este cazul). Facturile ce nu sunt transmise în mod corespunzător nu vor fi considerate primite de către KATHREIN BROADCAST până ce nu vor fi corectate. Dacă sunt expediate bunuri sau articole, conținutul facturii trebuie să corespundă comenzii KATHREIN BROADCAST, dispoziției de</p>	<p>KATHREIN BROADCAST shall apply. Prices accepted by KATHREIN BROADCAST shall be exclusive of value-added tax, unless value-added tax is separately agreed upon.</p> <p>4.3 Except where otherwise expressly agreed upon, the price accepted by KATHREIN BROADCAST shall cover all services and ancillary services from the Contractor (e.g. assembly, installation) and all incidental expenses (e.g. proper packaging, transportation expenses, including any transport and liability insurance, travel expenses, out-of-pocket expenses). At KATHREIN BROADCAST's request, the Contractor shall take back, and dispose of, packaging material at its own expense. No fee shall be owed for offers, drafts, cost estimates or samples received from the Contractor.</p> <p>4.4 Invoices shall be sent to KATHREIN BROADCAST in proper form after the service and/ or goods concerned have been rendered and/ or delivered and accepted (where the case). Invoices not properly submitted shall not be deemed received at KATHREIN BROADCAST until they have been corrected. If goods or items are shipped, the content of the invoice must correspond to KATHREIN</p>
---	--

<p>livrare și avizului de însoțire a mărfii. Perioada permisă pentru plata facturilor relevante va începe să curgă în momentul în care documentele agreeate sunt primite conform celor menționate anterior. În cazul livrărilor și serviciilor dintr-un Stat Membru UE altul decât România, se va indica numărul de TVA intracomunitar al Contractantului.</p> <p>4.5 La alegerea sa, KATHREIN BROADCAST va putea efectua plata către Contractant în decurs de zece (10) zile lucrătoare cu o reducere de 3%, în decurs de treizeci (30) de zile lucrătoare cu o reducere de 2% sau în decurs de șaizeci (60) de zile calendaristice fără niciun fel de reducere, calculate de la data primirii facturii. Plățile efectuate de KATHREIN BROADCAST nu vor aduce atingere în niciun fel dreptului de a formula obiecțiuni ulterioare. Dacă articolele ce fac obiectul livrării vor fi primite înainte de termen, perioada permisă pentru plată va începe să curgă de la data de livrare agreeată inițial sau de la data primirii facturii, și anume de la data care survine ultima. În cazul în care nu sunt stabilite alte condiții, perioada permisă pentru plată nu va începe să curgă înainte ca inspecția de acceptare să fi fost finalizată cu succes.</p> <p>4.6 În cazul unei livrări defectuoase, KATHREIN BROADCAST poate reține plata până ce livrarea se efectuează în mod</p>	<p>BROADCAST's order, the delivery note and the notification of dispatch. The period allowed for the payment of relevant invoices shall begin when the agreed documents are received as previously mentioned. In the case of deliveries and services from an EU Member State outside of Romania, the Contractor's EU VAT ID number must be stated.</p> <p>4.5 At its own discretion, KATHREIN BROADCAST shall be free to make the payment to the Contractor within ten (10) business days with a 3 % cash discount, within-thirty (30) business days with a 2 % cash discount or within sixty (60) calendar days without any deduction, calculated from the date of receipt of the invoice. The payments made by KATHREIN BROADCAST shall invariably be without prejudice to the right to lodge subsequent complaints. If delivery items are taken receipt of prematurely, the period allowed for payment shall begin to run from the originally agreed delivery date or from the date of receipt of the invoice, whichever date is later. Unless otherwise agreed upon, the period allowed for payment shall not begin before the acceptance inspection has been successfully completed.</p> <p>4.6 In the event of a defective</p>
--	--

<p>corespunzător, fără a pierde rabaturi, reduceri sau altele asemenea.</p> <p>4.7 Plățile sumelor indicate în factură contestate sau nedocumentate în mod corespunzător pot fi reținute de către KATHREIN BROADCAST. Mai mult, KATHREIN BROADCAST poate compensa sumele datorate de către Contractant societății KATHREIN BROADCAST cu sume ce ar urma să fie plătite de către KATHREIN BROADCAST Contractantului în temeiul contractului sau poate recupera aceste sume cu titlu de datorii.</p> <p>4.8 Plata unei facturi de către KATHREIN BROADCAST nu va constitui o acceptare a serviciilor și/ sau bunurilor ce fac obiectul facturii și va fi efectuată fără a aduce atingere niciunui drept al KATHREIN BROADCAST față de Contractant în temeiul contractului.</p>	<p>delivery, KATHREIN BROADCAST may, without any loss of rebates, cash discounts or the like, withhold the payment until the delivery has been properly performed.</p> <p>4.7 Payments for disputed or inadequately documented invoice amounts may be withheld by KATHREIN BROADCAST. Furthermore, KATHREIN BROADCAST may offset amounts owed by the Contractor to KATHREIN BROADCAST against amounts to be paid by KATHREIN BROADCAST to the Contractor under the contract, or recover these amounts as debt.</p> <p>4.8 Payment of an invoice by KATHREIN BROADCAST shall not constitute acknowledgement of the service or/ and goods falling under the invoice and shall be made without prejudice to any rights of KATHREIN BROADCAST against the Contractor under the contract.</p>
<p>5 Drepturile de Încetare și Reziliere/ Rezoluțiune</p>	<p>5 Rights of Termination and Rescission</p>
<p>5.1 KATHREIN BROADCAST va avea dreptul de a denunța, parțial sau integral, un contract, chiar dacă nu există o neexecutare, cu respectarea unui termen de preaviz de 30 zile calendaristice. În acest caz, KATHREIN BROADCAST va plăti Contractantului partea de onorariu/ preț agreată care corespunde serviciilor prestate cu privire la articolul comandat sau</p>	<p>5.1 KATHREIN BROADCAST shall be entitled to wholly or partly terminate a contract, even if no default is present upon observance of a 30 calendar day-notice period. In this case, KATHREIN BROADCAST shall pay to the Contractor the portion of the agreed fee/ price that</p>

<p>bunurilor livrate până la momentul încetării contractului, în timp ce datele de livrare scadente stabilite anterior notificării de încetare vor fi respectate în mod corespunzător, dacă părțile nu convin altfel.</p> <p>5.2 Contractantul va avea dreptul la plata costurilor aferente rezilierii/ rezoluțiunii, sub condiția dovedirii acestora și numai dacă notificarea de reziliere/ rezoluțiune a fost transmisă de către acesta din motive imputabile societății KATHREIN BROADCAST. În orice caz, despăgubirea menționată mai sus nu va include pierderile indirecte sau pierderile de profit și se va limita la prețul serviciilor sau bunurilor respective.</p> <p>5.3 În plus față de drepturile legale de reziliere/ rezoluțiune a contractului, KATHREIN BROADCAST va avea dreptul de a rezilia/ rezoluționa contractul cu efect imediat (Contractantul fiind de drept în întârziere cu excepția cazului în care alte condiții sunt stipulate în mod expres în acești Termeni și Condiții de Achiziție) prin notificarea unilaterală a încetării dacă</p> <p>(a) Contractantul a întrerupt aprovizionarea clienților săi,</p> <p>(b) valoarea netă a Contractantului se deteriorează în mod semnificativ sau este în</p>	<p>corresponds to the services performed on the ordered item or goods delivered up to the time of termination, whereas the due delivery dates agreed before the notification of termination will be observed accordingly if not otherwise agreed.</p> <p>5.2 The Contractor shall be entitled to payment of the proven termination costs only if notice of termination was given by him for reasons imputable to KATHREIN BROADCAST. However, this aforementioned compensation shall not include consequential loss or lost profit and shall be limited to the sum of the price for the respective services or goods.</p> <p>5.3 Beyond the statutory rights of rescission, KATHREIN BROADCAST shall be entitled to rescind the contract with immediate effect (the Contractor being rightfully in default if not otherwise expressly provided herein) by unilateral notification of termination if</p> <p>(a) the Contractor has discontinued supplying its customers,</p> <p>(b) the Contractor's net worth situation materially deteriorates, or threatens to materially deteriorate, and this jeopardizes the</p>
---	---

<p>pericol de deteriorare în mod semnificativ, iar acest lucru pune în pericol executarea unei obligații de livrare în relație cu KATHREIN BROADCAST sau dacă</p> <p>(c) Contractantul încalcă în mod substanțial contractul și dacă această încălcare poate fi remediată și nu o remediază în decurs de douăzeci și patru (24) de zile calendaristice de la un avertisment sau o notificare din partea KATHREIN BROADCAST cu privire la încălcarea contractului.</p> <p>5.4 În cazul în care Contractantul a efectuat parțial serviciile sau livrările, KATHREIN BROADCAST va avea dreptul de a rezilia/ rezoluționa contractul integral numai dacă KATHREIN BROADCAST nu are niciun interes propriu cu privire la serviciul parțial sau livrarea parțială prestate.</p> <p>5.5 În măsura în care KATHREIN BROADCAST reziliază/ rezoluționează sau încetează contractul pe baza drepturilor contractuale de mai sus privind rezilierea/ rezoluțiunea sau încetarea acestuia, Contractantul va compensa pierderea ce rezultă din încetarea contractului, cu excepția cazului în care Contractantul nu este responsabil pentru nașterea drepturilor de</p>	<p>performance of a delivery obligation in relation to KATHREIN BROADCAST, or</p> <p>(c) the Contractor commits a material breach of the contract and, if this breach can be remedied, fails to remedy this breach within twenty-four (24) calendar days of a warning or notification from KATHREIN BROADCAST regarding the breach of contract.</p> <p>5.4 If the Contractor has brought about a sub-service or sub-delivery, KATHREIN BROADCAST shall be entitled to rescind the contract as a whole only if KATHREIN BROADCAST has no interest of its own in this sub-service or sub-delivery.</p> <p>5.5 Insofar as KATHREIN BROADCAST rescinds or terminates the contract on the basis of the above contractual rights of rescission or termination, the Contractor shall compensate for the loss arising as a result thereof, unless the Contractor is not at fault for the accrual of the rights of rescission or termination.</p>
---	--

<p>reziliere/ rezoluțiune sau încetare a contractului.</p>	
<p>5.6 În toate cazurile de încetare sau reziliere/ rezoluțiune a contractului, KATHREIN BROADCAST poate solicita ca livrările, serviciile și rezultatele executării la care se referă suma plătită de KATHREIN BROADCAST să fie predate în starea lor prezentă.</p>	<p>5.6 In all cases of termination or rescission of the contract, KATHREIN BROADCAST may demand that the deliveries, services and performance results to which the fee paid by KATHREIN BROADCAST relates be handed over in their present state.</p>
<p>5.7 Drepturile și pretențiile în baza legii nu vor fi limitate în urma prevederilor incluse în acest art. 5.</p>	<p>5.7 Statutory rights and claims shall not be limited as a result of the provisions contained in this Section 5.</p>
<p>6 Livrare și servicii</p>	<p>6 Delivery and Service</p>
<p>6.1 În cazul în care nu sunt agreeate alte condiții, toate livrările Contractantului se vor efectua în timpul orelor de lucru obișnuite, conform DAP (Incoterms 2010), la locul de recepție sau de utilizare specificat de KATHREIN BROADCAST. De fiecare dată înainte de sosirea bunurilor, se va transmite societății KATHREIN BROADCAST o dispoziție de livrare, în scris, ce va conține numărul comenzii KATHREIN BROADCAST și va informa KATHREIN BROADCAST cu privire la numărul de unități, dimensiuni și greutate. Aceasta se va aplica și oricăror prevederi speciale privind manipularea mărfurilor, în mod special privind descărcarea, transportarea și depozitarea în zona operațională a KATHREIN BROADCAST.</p>	<p>6.1 Unless otherwise agreed upon, all the Contractor's deliveries shall take place during the customary business hours on a DAP basis (Incoterms 2010) to the place of receipt or use specified by KATHREIN BROADCAST. Each time before the goods arrive, notice of delivery shall be given to KATHREIN BROADCAST in writing, quoting KATHREIN BROADCAST's order number and informing KATHREIN BROADCAST of the number of units, dimensions and weights. This shall also apply to any special provisions regarding the handling of the goods, in particular regarding unloading, transportation and storage in KATHREIN BROADCAST's operational area.</p> <p>6.2 A delivery note specifying all identifiers prescribed in</p>

<p>6.2 La fiecare livrare se va transmite, în dublu exemplar, o dispoziție de livrare, ce va menționa toate datele de identificare prevăzute în comanda KATHREIN BROADCAST, în mod special numărul comenzii, numărul pieselor și numărul articolelor. Orice livrare parțială și/ sau livrare reziduală va fi desemnată în mod special. Pentru a putea face posibilă confirmarea conținutului unui transport fără a-l deschide, se va insera dispoziția de livrare cu mențiunea “Dispoziție de livrare aici” fie sub autocolant, fie sub hârtia ambalajului.</p>	<p>KATHREIN BROADCAST's order, in particular the order number, parts number and item number, shall be enclosed in duplicate with every delivery. Any sub-delivery and/or residual delivery shall be specially designated. To enable the content of a consignment to be ascertained without the consignment being opened, the delivery note with the notice "Delivery note here" shall be inserted either under the sticker or under the packing paper.</p>
<p>6.3 În cazul livrărilor și serviciilor efectuate în cadrul UE între diverse state, Contractantul va indica numărul de TVA intracomunitar.</p>	<p>6.3 In the case of deliveries and services taking place within the EU between various states, the Contractor shall state its EU VAT ID number.</p>
<p>6.4 Bunurile importate vor fi livrate de către Contractant cu toate taxele (inclusiv taxele vamale) și spezele oficiale care se plătesc la import, precum și cu costurile de îndeplinire a formalităților vamale plătite, în măsura în care părțile nu convin altfel. Contractantul va furniza, pe propria cheltuială, toate declarațiile și informațiile solicitate conform Regulamentului (UE) nr. 952/2013, va permite ca verificările să fie executate de către autoritățile vamale și va pune la dispoziție confirmările oficiale necesare.</p>	<p>6.4 Imported goods shall be delivered by the Contractor with all duties (including customs duties) and official fees payable on import, as well as with the costs for completing the customs formalities paid, should the parties not agree otherwise. The Contractor shall provide, at its own expense, all declarations and information demanded under Regulation (EU) No. 952/2013, allow checks to be carried out by the customs authority and provide necessary official confirmations.</p>
<p>6.5 Perioada de livrare sau de executare declarată de către</p>	<p>6.5 The delivery or performance period stated by KATHREIN BROADCAST or agreed upon with KATHREIN BROADCAST or otherwise applicable according to these Terms and Conditions of Purchase shall be binding.</p>

<p>KATHREIN BROADCAST sau agreată cu KATHREIN BROADCAST ori aplicabilă altfel în conformitate cu prezenții Termeni și Condiții de Achiziție va avea caracter obligatoriu. Livrările sau serviciile efectuate înainte de termen se vor permite numai în măsura în care KATHREIN BROADCAST și-a exprimat acordul expres cu privire la acestea. Contractantul va informa KATHREIN BROADCAST în scris, fără întârziere, dacă apar sau devin evidente circumstanțe în care perioada de livrare sau de executare nu poate fi respectată.</p> <p>6.6 Data la care bunurile sunt primite la locul de recepție sau de utilizare specificat de KATHREIN BROADCAST sau îndeplinirea cu punctualitate a unei inspecții de acceptare finalizate cu succes vor fi decisive pentru respectarea perioadei de livrare sau de executare. Dacă cea mai târzie dată pentru efectuarea livrării sau serviciilor poate fi determinată pe baza contractului, se va considera că obligațiile nu sunt îndeplinite de către Contractant la sfârșitul acestei date, fără a fi necesară o notificare din partea KATHREIN BROADCAST în acest sens.</p> <p>6.7 În cazul nerespectării obligațiilor de livrare sau de executare, KATHREIN BROADCAST va avea dreptul la pretenții conform legii, fără nici un fel de limitare. În acest caz, KATHREIN BROADCAST poate, în mod special, să rezilieze/</p>	<p>Premature deliveries or services shall be permissible only insofar as KATHREIN BROADCAST has expressly consented to these. The Contractor shall inform KATHREIN BROADCAST in writing without delay if circumstances under which the delivery or performance period cannot be adhered to occur or become apparent.</p> <p>6.6 The date when the goods are received at the place of receipt or use specified by KATHREIN BROADCAST, or the timeliness of a successful acceptance inspection of the service, shall be decisive for adherence to the delivery or performance period. If the latest date for the provision of the delivery or service can be determined on the basis of the contract, the Contractor shall enter into default at the end of this date without a reminder from KATHREIN BROADCAST being required.</p> <p>6.7 In the event of default in delivery or performance, KATHREIN BROADCAST shall be entitled to the statutory claims without limitation. In this case, KATHREIN BROADCAST may in particular, after a reasonable grace period of no more than 30 calendar days has expired to no avail, rescind the contract and/or claim damages.</p>
--	---

<p>rezoluționeze contractul și/ sau să ceară despăgubiri după ce o perioadă de grație rezonabilă, care să nu depășească 30 zile calendaristice, a trecut fără efect.</p> <p>6.8 În cazul întârzierii livrărilor sau executării serviciilor, KATHREIN BROADCAST poate solicita pentru fiecare săptămână de întârziere începută, după emiterea unui avertisment prealabil scris către Contractant, plata unor penalități contractuale reprezentând 0,5%, dar fără să depășească în total 5%, din valoarea comenzii respective. Dreptul de a formula o pretenție pentru alte pierderi cauzate de nerespectarea obligațiilor va rămâne neatins de plata penalităților menționate anterior. Penalitatea contractuală va fi creditată contra pierderii cauzate de nerespectarea obligațiilor ce urmează a fi acoperită de către Contractant.</p> <p>6.9 Fără acordul prealabil scris al KATHREIN BROADCAST, Contractantul nu va avea dreptul de a efectua livrări parțiale sau de a presta servicii parțiale, iar KATHREIN BROADCAST nu va fi obligată să accepte astfel de livrări sau servicii.</p> <p>7 Inspectarea Bunurilor</p> <p>7.1 Bunurile trebuie să fie conforme cu calitatea și specificațiile menționate în comandă. În ceea ce privește starea, tipul, cantitatea și greutatea unei livrări,</p>	<p>6.8 In the case of delays in delivery or performance, KATHREIN BROADCAST may, after having issued a warning to the Contractor in writing beforehand, demand for every commenced week of delay in delivery or performance a contractual penalty at the rate of 0.5 %, but in total no more than 5 %, of the respective order value. The right to assert a claim for a further loss caused by default shall remain unaffected hereby. The contractual penalty shall be credited against the default-related loss to be compensated for by the Contractor.</p> <p>6.9 Without KATHREIN BROADCAST's prior consent in writing, the Contractor shall not be entitled to carry out sub-deliveries or sub-services, and KATHREIN BROADCAST shall not be obliged to accept corresponding sub-deliveries or sub-services.</p> <p>7 Inspection of the Goods</p> <p>7.1 The goods must conform to the qualities and specifications stated in the order. As regards the condition, type, quantity and weight of a delivery, the values determined by KATHREIN BROADCAST at the time of the incoming inspection shall be decisive.</p>
--	--

<p>valorile determinate de către KATHREIN BROADCAST la momentul inspecției vor fi decisive.</p> <p>7.2 De la momentul recepției bunurilor, KATHREIN BROADCAST va transmite Contractantului o notificare privind viciile aparente într-un termen de șase (6) luni (în cazul materiilor prime) și într-un termen de șase (6) săptămâni în cazul tuturor celorlalte bunuri fabricate.</p> <p>7.3 În cazul viciilor ascunse, KATHREIN BROADCAST le va comunica fără întârziere Contractantului, dar nu mai târziu de două zile lucrătoare de la descoperirea acestora.</p> <p>7.4 KATHREIN BROADCAST va trimite bunurile defectuoase Contractantului, la cererea Contractantului. În această privință, riscul și cheltuielile asociate cu expedierea vor fi suportate de către Contractant.</p> <p>8 Acceptarea</p> <p>8.1 Pentru serviciile și/ sau livrările ce se efectuează în baza contractului va fi necesară o inspecție de acceptare formală. KATHREIN BROADCAST va executa inspecția de acceptare după ce va primi declarația Contractantului de finalizare și după ce toate documentele aferente prestării serviciilor și/ sau livrării bunurilor au fost predate. Dacă inspecția serviciilor prestate</p>	<p>7.2 From the time of receipt of the goods, KATHREIN BROADCAST shall give the Contractor notification of evident defects within a period of six (6) months (in the case of raw materials) and within six (6) weeks in the case of all other goods manufactured.</p> <p>7.3 In the case of hidden defects, KATHREIN BROADCAST shall report these to the Contractor without delay but no later than two working days after their discovery.</p> <p>7.4 KATHREIN BROADCAST shall send the defective goods to the Contractor at the Contractor's request. In this respect, the risk and expenses associated with the shipment shall be borne by the Contractor.</p> <p>8 Acceptance</p> <p>8.1 For the services and/ or deliveries under the contract a formal acceptance inspection shall be necessary. KATHREIN BROADCAST shall carry out the acceptance inspection after the Contractor's declaration of completion has been received, and all documents relating to the provision of the services and/ or delivery of the goods have been handed over. If the inspection of the Contractor's service rendered makes it necessary to put the service concerned into operation for test purposes, or to put it to use for test purposes, acceptance</p>
---	--

<p>de către Contractant determină necesitatea ca serviciile în cauză să fie puse în funcțiune pentru testare, acceptarea nu va fi declarată până ce testele nu au fost finalizate cu succes.</p> <p>Cu excepția situației în care sunt agreeate alte condiții, inspecția de acceptare va avea loc la locul specificat de către KATHREIN BROADCAST în comandă.</p> <p>8.2 Se va întocmi un raport al inspecției de acceptare formală. În orice caz, acceptarea formală nu va fi declarată până ce Contractantul nu rectifică toate viciile descoperite. Rectificarea viciilor va avea loc fără întârziere, nu mai târziu de termenul limită stabilit în mod rezonabil de către KATHREIN BROADCAST.</p> <p>8.3 Acceptarea tacită este exclusă prin acești Termeni și Condiții de Achiziție. Predarea serviciilor prestate pregătite pentru a fi puse în funcțiune sau a bunurilor nu va constitui acceptare. Plățile efectuate de către KATHREIN BROADCAST nu reprezintă acceptarea executării de către KATHREIN BROADCAST.</p> <p>8.4 Nu va exista niciun fel de drept de efectuare a inspecțiilor de acceptare a serviciilor parțiale.</p> <p>8.5 În cazul serviciilor, riscul va fi transferat către KATHREIN</p>	<p>shall not be declared until the tests have been successfully completed.</p> <p>Unless otherwise agreed upon, the acceptance inspection shall take place at the place specified by KATHREIN BROADCAST in the order.</p> <p>8.2 A formal acceptance inspection report concerning the acceptance inspection shall be drawn up. However, formal acceptance shall not be declared until the Contractor has rectified all defects discovered. Defect rectification shall take place without delay, no later than within a reasonable period set by KATHREIN BROADCAST.</p> <p>8.3 Assumed acceptance is hereby ruled out. Hand-over of the rendered service ready for operation or of the goods shall not constitute acceptance. Payments by KATHREIN BROADCAST shall not signify that KATHREIN BROADCAST has accepted the performance.</p> <p>8.4 There shall be no entitlement to acceptance inspections of sub-services.</p> <p>8.5 In the case of services, the risk shall pass to KATHREIN BROADCAST on the day of integration in his own business.</p> <p>9 Defects</p>
--	---

<p>BROADCAST în ziua integrării în propria activitate comercială.</p>	
<p>9 Vicii</p>	
<p>9.1 În cazul unor vicii ale vreunui serviciu sau ale vreunui bun livrat, KATHREIN BROADCAST va avea dreptul la pretenții conform legii, fără nici un fel de limitare. Termenul pentru formularea pretențiilor respective va fi de treizeci și șase (36) de luni. Dacă un articol livrat de către Contractant a fost utilizat într-o clădire conform folosinței obișnuite a acestuia și a cauzat vicii respectivei clădiri, termenul pentru formularea pretențiilor în acest caz va fi de cinci (5) ani.</p>	<p>9.1 In the event of defects in a service or defects in the good delivered, KATHREIN BROADCAST shall be entitled to the statutory claims without limitation. The time limit for the assertion of corresponding claims shall amount to thirty-six (36) months. If an item delivered by the Contractor has been used in a building commensurate with its customary use and has caused this building to be defective, the time limit for the assertion of corresponding claims shall be five (5) years.</p>
<p>9.2 În măsura în care KATHREIN BROADCAST este ținută răspunzătoare de către terțe părți pentru vicii în legătură cu serviciile sau bunurile Contractantului, Contractantul va despăgubi KATHREIN BROADCAST împotriva acestor pretenții dacă și în măsura în care Contractantul nu poate demonstra că nu este responsabil pentru viciul respectiv.</p>	<p>9.2 Insofar as KATHREIN BROADCAST is held liable by third parties on account of defects in connection with the Contractor's services or goods, the Contractor shall indemnify KATHREIN BROADCAST against these claims as long as, and insofar as, the Contractor is unable to prove that it is not responsible for the defect.</p>
<p>9.3 Acceptarea sau aprobarea mostrelor sau specimenelor depuse nu va constitui o renunțare din partea KATHREIN BROADCAST la pretenții în legătură cu orice vicii.</p>	<p>9.3 Acceptance or approval of samples or specimens submitted shall not constitute a waiver by KATHREIN BROADCAST of claims based on any defects.</p>
<p>9.4 În cazul efectuării unei înlocuiri sau îndepărtării viciilor, termenul</p>	<p>9.4 In the case of the delivery of a replacement or the elimination of defects, the time limit for the assertion of claims based on defects shall begin to run anew for the replaced and/or rectified parts, unless the Contractor carried out</p>

<p>pentru formularea pretențiilor în legătură cu viciile va începe să curgă din nou pentru piesele înlocuite și/ sau remediate, cu excepția cazului în care Contractantul a efectuat înlocuirea sau îndepărtarea viciului din proprie inițiativă sau din motive similare.</p> <p>10 Piese de schimb și piese de rezervă</p> <p>10.1 Pentru o perioadă de cel puțin zece (10) ani de la livrare, Contractantul va stoca, pe propria cheltuială, piese de schimb pentru bunurile și produsele livrate către KATHREIN BROADCAST. În cazul în care Contractantul intenționează să întrerupă producția de piese de schimb, va informa KATHREIN BROADCAST cu privire la aceasta fără întârziere, dar cu cel puțin doisprezece (12) luni înainte ca producția să fie întreruptă.</p> <p>10.2 KATHREIN BROADCAST poate numi terțe părți în scopul reproducerii pieselor de schimb sau de rezervă pentru propriile nevoi. Contractantul se va asigura că nu există drepturi ale terților care contravin cu aceasta și va despăgubi KATHREIN BROADCAST pentru toate pretențiile formulate în acest sens.</p> <p>11 Unelte</p> <p>11.1 "Unelte" în sensul acestor Termeni și Condiții de Achiziție</p>	<p>the replacement delivery or defect elimination only on its own initiative or similar reasons.</p> <p>10 Replacement Parts and Spare Parts</p> <p>10.1 For a period of at least ten (10) years after delivery, the Contractor shall, at its own expense, stock replacement parts for the goods and products delivered to KATHREIN BROADCAST. If the Contractor intends to discontinue the production of corresponding replacement parts, it shall inform KATHREIN BROADCAST thereof without delay, but at least twelve (12) months before the production is discontinued.</p> <p>10.2 KATHREIN BROADCAST may appoint third parties for the purpose of reproducing replacement or spare parts for its own needs. The Contractor shall ensure that no third-party rights conflict therewith and shall indemnify KATHREIN BROADCAST against claims in this respect.</p> <p>11 Tools</p> <p>11.1 "Tools" within the meaning of these Terms and Conditions of Purchase encompass mechanical devices that are used for the performance of Contractor's obligations under this contract</p>
---	--

<p>cuprind dispozitivele mecanice ce sunt utilizate pentru îndeplinirea obligațiilor Contractantului în temeiul prezentului contract și (a) pe care Contractantul le-a fabricat sau le-a avut fabricate prin intermediul unei terțe părți pentru KATHREIN BROADCAST în acest scop, (b) care au fost puse la dispoziția Contractantului de către KATHREIN BROADCAST sau în numele KATHREIN BROADCAST ori (c) care au fost plătite integral de către KATHREIN BROADCAST, precum și toate desenele, documentația, comenzile și alte materiale aferente acestor unelte.</p> <p>11.2 Toate drepturile și pretențiile în legătură cu proprietatea intelectuală asupra Uneltelor vor fi și rămâne exclusiv ale KATHREIN BROADCAST. În cazul în care Contractantul a fabricat Unelte sau a determinat fabricarea acestora de către un terț pentru executarea unei obligații contractuale în relația cu KATHREIN BROADCAST, toate drepturile privind aceste Unelte vor fi transferate automat, în măsura permisă de lege, societății KATHREIN BROADCAST. Contractantul va lua toate măsurile necesare pentru a proteja aceste drepturi pentru KATHREIN BROADCAST. În cazul în care nu este posibil un transfer automat conform legii sau dacă drepturile nu au fost transferate în baza contractului pentru fabricarea Uneltelor, Contractantul transferă prin acești</p>	<p>and that (a) the Contractor has manufactured, or has had manufactured by a third party, for KATHREIN BROADCAST for this purpose, (b) have been made available to the Contractor by KATHREIN BROADCAST or in KATHREIN BROADCAST's name, or (c) have been fully paid for by KATHREIN BROADCAST, as well as all drawings, documentation, orders and other material relating to such tools.</p> <p>11.2 All rights and claims in respect of intellectual property in the Tools shall lie, and remain, solely and exclusively with KATHREIN BROADCAST. If the Contractor has manufactured the Tools, or had the Tools manufactured by a third party, for the performance of a contractual obligation in relation to KATHREIN BROADCAST, all rights in these Tools shall, insofar as permissible by law, automatically pass to KATHREIN BROADCAST. The Contractor shall take all necessary measures to protect these rights for KATHREIN BROADCAST. Should no automatic transfer be possible according to the law or the rights not have been transferred based on the contract for the manufacture of the Tools, the Contractor transfers hereby exclusively all the rights, including all intellectual property rights, in the Tools to KATHREIN BROADCAST without any limitation whatsoever regarding, among others, the duration, KATHREIN BROADCAST's rights</p>
--	--

<p>Termeni și Condiții de Achiziție, în mod exclusiv, toate drepturile, inclusiv toate drepturile de proprietate intelectuală, asupra Uneltelor către KATHREIN BROADCAST, fără niciun fel de limitare cu privire, printre altele, la durată, drepturile sau obligațiile KATHREIN BROADCAST de utilizare a Uneltelor, fără a avea dreptul la nicio altă compensare în afară de cea primită pentru fabricarea Uneltelor.</p> <p>11.3 Contractantul va fi autorizat și obligat să utilizeze Uneltele în conformitate cu prevederile contractului încheiat cu KATHREIN BROADCAST. În lipsa acordului prealabil exprimat în scris de către KATHREIN BROADCAST, Contractantului îi este interzis să utilizeze Uneltele în orice alt mod decât cel stipulat în acești Termeni și Condiții de Achiziție, în special îi este interzis să utilizeze Uneltele pentru fabricarea pieselor pentru terți și să delege utilizarea Uneltelor către terți.</p> <p>11.4 Contractantul va fi unicul responsabil pentru asigurarea funcționării impecabile a Uneltelor atunci când acestea sunt utilizate în scopul îndeplinirii obligațiilor contractuale în relație cu KATHREIN BROADCAST.</p> <p>11.5 Dacă Uneltele necesită modificări datorate schimbării specificațiilor tehnice de către KATHREIN BROADCAST, Contractantul va transmite inițial o ofertă în scris</p>	<p>or obligations of use in Tools against no further compensation beside the one received for manufacture of the Tools.</p> <p>11.3 The Contractor shall be authorised and obliged to use Tools in accordance with the provisions of the contract concluded with KATHREIN BROADCAST. Without KATHREIN BROADCAST's prior consent in writing, the Contractor shall be prohibited from using the Tools in any way that deviates herefrom, in particular from using the Tools to manufacture parts for third parties and from delegating the use of Tools to third parties.</p> <p>11.4 The Contractor shall be solely responsible for ensuring that the Tools function faultlessly when used within the scope of the contractual duties in relation to KATHREIN BROADCAST.</p> <p>11.5 If the Tools need to be modified owing to changes to the technical specifications from KATHREIN BROADCAST, the Contractor shall, first of all, submit to KATHREIN BROADCAST in writing an offer for modifying the Tools. Modifications to the Tools shall not be undertaken by the Contractor until KATHREIN</p>
--	--

<p>către KATHREIN BROADCAST privind modificarea Uneltelor. Modificările aduse Uneltelor nu vor fi efectuate de către Contractant până ce KATHREIN BROADCAST nu plasează o comandă în acest sens în scris. Niciun fel de cheltuieli ale Contractantului în afara celor agreeate nu vor fi rambursate de către KATHREIN BROADCAST.</p> <p>11.6 Uneltele aflate în proprietatea KATHREIN BROADCAST vor fi indicate ca atare în mod clar și permanent de către Contractant. La finalul fiecărui an, Contractantul va informa KATHREIN BROADCAST cu privire la Uneltele aflate în posesia acestuia. Dacă drepturile KATHREIN BROADCAST privind Uneltele sunt puse în pericol ca urmare a unor măsuri de executare de orice fel, în special în urma sechestrului, confiscării sau procedurilor de insolvență, Contractantul va informa KATHREIN BROADCAST cu privire la acestea fără întârziere. În această privință, Contractantul va transmite KATHREIN BROADCAST copii ale documentelor relevante. În orice caz, autoritatea respectivă va fi informată, fără întârziere, cu privire la drepturile KATHREIN BROADCAST.</p> <p>11.6.1 Pentru a face posibilă obținerea la timp a Uneltelor succedanee dacă este necesar, Contractantul va notifica în avans KATHREIN BROADCAST, în timp util, cu</p>	<p>BROADCAST has placed a corresponding order in writing. No expenditure by the Contractor beyond the agreement shall be reimbursed by KATHREIN BROADCAST.</p> <p>11.6 Tools owned by KATHREIN BROADCAST shall be clearly and permanently designated as such by the Contractor. At the end of every year, the Contractor shall inform KATHREIN BROADCAST of the Tools in its possession. If KATHREIN BROADCAST's rights in the Tools are jeopardized as a result of enforcement measures of any kind, in particular as a result of seizure, attachment or insolvency proceedings, the Contractor shall inform KATHREIN BROADCAST thereof without delay. In this respect, the Contractor shall pass on to KATHREIN BROADCAST copies of the corresponding documents. In any event, the authority concerned shall be informed of KATHREIN BROADCAST's rights without delay.</p> <p>11.6.1 To enable follow-up Tools to be obtained in due time if necessary, the Contractor shall give KATHREIN BROADCAST timely advance notification of any cause for concern about a Tool failure.</p> <p>11.7 The Contractor shall have no right</p>
--	--

<p>privire la orice cauză de îngrijorare privind o defecțiune a Uneltelor.</p>	<p>to assert a right of retention or any right whatsoever in the Tools described.</p>
<p>11.7 Contractantul nu va avea niciun drept de a exercita vreun drept de retenție sau orice fel de drept asupra Uneltelor descrise.</p>	<p>12 Services</p>
<p>12 Servicii</p>	<p>12.1 Authority to issue directives</p>
<p>12.1 Autoritatea de a emite directive</p> <p>În cazul în care Contractantul se angajează în relație cu KATHREIN BROADCAST să presteze servicii, Contractantul va presta aceste servicii, în principiu, în conformitate cu stipulațiile și directivele KATHREIN BROADCAST. Tipul și obiectul serviciilor ce urmează a fi prestate, precum și locul unde se vor presta serviciile vor fi reglementate de înțelegerea dintre părți și de directivele emise de către KATHREIN BROADCAST. Dreptul general de emitere a directivelor pentru lucrătorii Contractantului nu se va asocia cu autoritatea de a emite directive menționată mai sus.</p>	<p>If the Contractor undertakes in relation to KATHREIN BROADCAST to render services, the Contractor shall, in principle, render these in accordance with KATHREIN BROADCAST's stipulations and directives. The type and subject-matter of the services to be rendered, as well as the place where the services are to be rendered shall be governed by the agreement made between the parties and the directives issued by KATHREIN BROADCAST. No general right to issue directives to the Contractor's workers shall be associated with the above authority to issue directives.</p>
<p>12.2 Obligațiile Contractantului</p> <p>(a) Contractantul va supraveghea, în măsura necesară, lucrătorii ce lucrează pentru acesta.</p> <p>(b) Contractantul va transmite societății KATHREIN BROADCAST, la cererea KATHREIN</p>	<p>12.2 The Contractor's duties</p> <p>(a) The Contractor shall, to the necessary extent, supervise the workers working for it.</p> <p>(b) The Contractor shall submit to KATHREIN BROADCAST, if KATHREIN BROADCAST so requests, a list of the names of the workers that the Contractor intends to employ in the factory area. The list shall be</p>

<p>BROADCAST, o listă cu numele lucrătorilor pe care Contractantul intenționează să îi angajeze în zona fabricii. Lista va fi actualizată constant.</p> <p>(c) Din motive importante, KATHREIN BROADCAST poate refuza să permită lucrătorilor angajați de către Contractant accesul la sediul activității ei economice.</p> <p>(d) Contractantul se va asigura că, pentru a menține ordinea și siguranța, lucrătorii angajați de către acesta vor urma directivele emise de către KATHREIN BROADCAST și/ sau de către angajații responsabili pentru aceasta și, unde va fi cazul, vor respecta procedurile de monitorizare obișnuite.</p>	<p>continually kept up-to-date.</p> <p>(c) For good cause, KATHREIN BROADCAST may refuse to allow workers deployed by the Contractor to access its business establishment.</p> <p>(d) The Contractor shall ensure that, in order to maintain order and safety, the workers deployed by it follow the directives issued by KATHREIN BROADCAST and/or by the employees responsible for this and, where applicable, submit to customary monitoring procedures.</p>
<p>12.3 Onorariul</p> <p>(a) Dacă onorariul este calculat pe baza perioadelor de timp, onorariul, contrar art. 4.1 din Termenii și Condițiile de Achiziție, va fi plătit de KATHREIN BROADCAST la expirarea perioadelor de timp individuale, acceptarea serviciilor (unde este cazul) și primirea unei facturi corespunzătoare.</p>	<p>12.3 Fee</p> <p>(a) If the fee is calculated on the basis of periods of time, the fee shall, contrary to subsection 4.1 of the Terms and Conditions of Purchase, be paid by KATHREIN BROADCAST upon the expiration of the individual periods of time, acceptance of the services (where the case) and receipt of a proper invoice.</p> <p>(b) If KATHREIN BROADCAST exercises a right of termination on</p>

(b) În cazul în care KATHREIN BROADCAST își exercită un drept de reziliere/ rezoluțiune a contractului pe fondul încălcării contractului de către Contractant, serviciile efectuate până la acel moment vor fi facturate la onorariul agreed numai în măsura în care aceste servicii pot fi utilizate de către KATHREIN BROADCAST potrivit destinației acestora. Orice pierdere pe care Contractantul trebuie să o acopere în relație cu KATHREIN BROADCAST va fi luată în calcul în factură.

13 Răspunderea pentru produse

13.1 Contractantul va despăgubi KATHREIN BROADCAST și pe clienții acesteia și va exonera KATHREIN BROADCAST și pe clienții acesteia de orice răspundere cu privire la orice consecințe ce rezultă din pretenții ale terților, acțiuni în justiție, acțiuni legale și/ sau solicitări formulate direct sau indirect împotriva KATHREIN BROADCAST și/ sau a clienților acesteia și care privesc răspunderea pentru produse, siguranța produselor, vătămarea integrității fizice și/ sau psihice și/ sau a sănătății ori a vieții, pierderea proprietății și/ sau

account of a breach of the contract by the Contractor, the services carried out by then shall be billed at the agreed fee only insofar as these services can be used by KATHREIN BROADCAST as intended. Any loss that the Contractor is required to compensate KATHREIN BROADCAST for shall be taken into account in the invoice.

13 Product Liability

13.1 The Contractor shall compensate KATHREIN BROADCAST and its customers, and hold KATHREIN BROADCAST and its customers harmless against any consequences that arise from third-party claims, lawsuits, legal actions and/or demands asserted directly or indirectly against KATHREIN BROADCAST and/ or its customers and relate to product liability, product safety, personal injury, mental and/or health or mortal injury, loss of property and/or damage to property or result therefrom, if and insofar as such claims, lawsuits, legal actions and/or demands are due to the Contractor's products and/or due to use of the Contractor's products contained in KATHREIN BROADCAST's products.

<p>prejudiciul cauzat proprietății sau urmări ale acestora, dacă și în măsura în care aceste pretenții, acțiuni în justiție, acțiuni legale și/ sau solicitări se datorează produselor Contractantului și/ sau utilizării produselor Contractantului conținute în produsele KATHREIN BROADCAST.</p>	
<p>13.2 Contractantul va menține un sistem de asigurare a calității adecvat din punct de vedere al naturii și scopului acestuia și care corespunde celor mai recente evoluții tehnologice și va dovedi acest lucru societății KATHREIN BROADCAST în cazul unor pretenții întemeiate pe răspundere pentru produse.</p>	<p>13.2 The Contractor shall maintain a system of quality assurance that is suitable in nature and scope and corresponds to the latest state of the art and shall prove this to KATHREIN BROADCAST in the event of product liability claims.</p>
<p>13.3 Contractantul se angajează să mențină asigurarea pentru răspunderea pentru produse cu o acoperire suficientă pentru fiecare caz de pierdere, daună sau vătămare. La cerere, Contractantul va furniza KATHREIN BROADCAST, la orice moment și fără întârziere nejustificată, dovezile existenței asigurării de răspundere pentru produse și ariei de acoperire a asigurării. În cazul în care KATHREIN BROADCAST are dreptul la alte despăgubiri, acestea nu vor fi în niciun fel afectate.</p>	<p>13.3 The Contractor undertakes to maintain product liability insurance with a sufficient amount of cover per case of loss, damage or injury. Upon request, the Contractor shall provide KATHREIN BROADCAST at any time and without undue delay with evidence of the existence of the product liability insurance, and the scope of cover of this insurance. If KATHREIN BROADCAST is entitled to further damage claims, these shall remain unaffected.</p>
<p>14 Securitatea, Protecția Mediului și Conformitatea</p>	<p>14 Safety, Environmental Protection and Compliance</p>
<p>14.1 Contractantul declară și</p>	<p>14.1 The Contractor represents and warrants that, when making its deliveries and performing services, it shall comply with all requirements and substance prohibitions under the statutory</p>

<p>garantează că, la efectuarea livrărilor și prestarea serviciilor, va respecta toate cerințele și interdicțiile privind substanțele impuse de prevederile legale aplicabile în UE (în special, dar fără limitare de Regulamentul privind substanțele care diminuează stratul de ozon (CE nr. 1005/2009), Regulamentul privind gazele fluorurate cu efect de seră (nr. 517/2014), Regulamentul privind înregistrarea, evaluarea, autorizarea și restricționarea substanțelor chimice ("REACH", CE Nr. 1907/2006), Directiva privind bateriile și acumulatorii (2006/66/CE)) și în România. Mai mult, Contractantul declară și garantează că, la efectuarea livrărilor și prestarea serviciilor, va respecta limitările actuale prevăzute în Directiva RoHS (2011/65/UE) și nu va livra societății KATHREIN BROADCAST niciun fel de bunuri sau prestații care să conțină o substanță menționată în Lista globală a substanțelor declarabile din industria auto (GADSL), în forma aplicabilă la momentul respectiv (disponibilă la www.gadsl.org).</p> <p>14.2 Contractantul se va asigura că, în conformitate cu Legea Dodd-Frank a SUA pentru Reforma Wall Street și Protecția Consumatorului, secțiunea 1502, materiile prime aur, tantal, zinc și tungsten, care pot fi necesare în produsele livrate nu provin din regiunile de conflict Republica</p>	<p>provisions valid for the EU (in particular, but without limitation to, the Regulation on substances that deplete the ozone layer (EC No. 1005/ 2009), the Regulation on certain fluorinated greenhouse gases (No. 517/ 2014), the Regulation concerning the Registration, Evaluation, Authorisation and Restriction of Chemicals ("REACH", EC No. 1907/ 2006), the Directive on batteries and accumulators (2006/ 66/ EC)) and Romania. Moreover, the Contractor represents and warrants that, when making its deliveries and performing services, it shall adhere to the current thresholds under the RoHS Directive (2011/ 65/EU) and shall not supply to KATHREIN BROADCAST any goods or deliverables containing a substance listed in the Global Automotive Declarable Substance List (GADSL) as valid at the respective time (available at www.gadsl.org).</p> <p>14.2 The Contractor shall ensure that, in accordance with the US Dodd-Frank Wall Street Reform and Consumer Protection Act, Section 1502, the raw materials gold, tantalum, zinc and tungsten possibly required in the products delivered do not originate from the conflict regions Democratic Republic of Congo or any of its neighbouring countries. Corresponding proof shall be furnished on request and shall also be requested by the</p>
---	---

<p>Democrată Congo sau din nicio altă țară vecină acesteia. Dovezile relevante vor fi prezentate la cerere și, de asemenea, vor fi solicitate de Contractant de la furnizorii acestuia aparținând întregului lanț de aprovizionare și vor fi documentate.</p>	<p>Contractor from its suppliers across the supply chain and be documented.</p>
<p>14.3 Contractantul se angajează să acționeze în conformitate cu prevederile naționale și internaționale aplicabile privind combaterea corupției, inclusiv în conformitate cu, dar fără a se limita la, dreptul român, FCPA (Legea SUA privind Practicile de Corupție în Străinătate) și Legea Anti-Mită a Regatului Unit. La cerere, Contractantul va confirma societății KATHREIN BROADCAST, în scris, respectarea corespunzătoare a prevederilor și adoptarea măsurilor pentru asigurarea respectării prevederilor.</p>	<p>14.3 The Contractor undertakes to act in accordance with the stipulations in the respective applicable national and international provisions for combating corruption, including with, but without limitation to Romanian legislation, FCPA (US Foreign Corruption Practices Act) and the UK Anti-Bribery Act. On request, the Contractor shall confirm to KATHREIN BROADCAST in writing corresponding compliance with the provisions and adoption of the measures for ensuring compliance.</p>
<p>15 Forța majoră</p>	<p>15 Force majeure</p>
<p>15.1 Forța majoră și conflictele industriale (cu excluderea grevelor limitate la societatea Contractantului) vor libera părțile contractante de îndeplinirea obligațiilor acestora pe durata perturbării și în limita efectelor acesteia. Fără întârziere, părțile contractante, în măsura în care acest lucru se poate aștepta de la acestea în mod rezonabil, vor furniza informațiile esențiale și vor adapta obligațiile acestora la circumstanțele modificate cu</p>	<p>15.1 Force majeure and industrial disputes (but excluding strikes limited to the Contractor's company) shall, for the duration of the disruption and to the extent of the effects thereof, release the contracting parties from their duties to perform. Without delay, the contracting parties shall, insofar as this can be reasonably expected of them, provide the essential information and adapt their obligations to the changed circumstances in good faith. KATHREIN BROADCAST shall be wholly or partly released from the obligation to accept the delivery and services ordered, and be entitled to rescind or</p>

<p>bună credință. KATHREIN BROADCAST va fi liberată, parțial sau total, de obligația de a accepta livrările și serviciile comandate și va avea dreptul să rezilieze/ rezoluționeze sau să înceteze contractul, în măsura în care livrarea și executarea nu mai pot fi utilizate de către KATHREIN BROADCAST - luând în considerare aspectele economice în mod corespunzător - din cauza întârzierii generate de forța majoră sau de astfel de conflicte industriale. În plus, KATHREIN BROADCAST va avea dreptul de a rezilia/ rezoluționa sau de a înceta contractul fără preaviz în cazul în care cazul de forță majoră durează mai mult de șaizeci (60) de zile calendaristice.</p> <p>16 Despăgubiri</p> <p>16.1 Contractantul declară și garantează că serviciile prestate și bunurile livrate sau care urmează să fie prestate ori livrate nu vor încălca drepturi de proprietate intelectuală ale terților. Contractantul va transfera către KATHREIN BROADCAST sau va asigura societății KATHREIN BROADCAST toate drepturile de utilizare aferente serviciilor și bunurilor contractuale sau necesare pentru utilizarea serviciilor și bunurilor contractuale. KATHREIN BROADCAST va avea dreptul de a transfera acest drept de utilizare societăților afiliate, clienților și contractanților.</p>	<p>terminate the contract, insofar as the delivery and performance is - with due regard being given to economic aspects - no longer usable at KATHREIN BROADCAST owing to the delay caused by force majeure or such industrial dispute. Additionally, KATHREIN BROADCAST shall have the right to rescind or terminate the contract without prior notice if the event of force majeure lasts longer than sixty (60) calendar days.</p> <p>16 Indemnification</p> <p>16.1 The Contractor declares and warrants that the respective services rendered and goods delivered, or to be rendered or delivered, shall not infringe intellectual property rights of third parties. The Contractor shall transfer to KATHREIN BROADCAST, or provide KATHREIN BROADCAST with, all rights of use relating to the contractual service and goods or necessary for using the contractual service and goods. KATHREIN BROADCAST shall have the right to transfer this right of use to its affiliates, customers and contractors.</p> <p>16.2 The Contractor shall indemnify KATHREIN BROADCAST, its affiliates, other contractors of KATHREIN BROADCAST as well as direct or indirect customers of</p>
--	---

<p>16.2 Contractantul va despăgubi KATHREIN BROADCAST, afiliații acesteia, alți contractanți ai KATHREIN BROADCAST, precum și clienții direcți sau indirecti ai KATHREIN BROADCAST împotriva tuturor pretențiilor terților formulate în baza unei încălcări sau presupuse încălcări a drepturilor de proprietate intelectuală cauzate de o livrare a unui serviciu sau bun de la Contractant.</p>	<p>KATHREIN BROADCAST against all third-party claims asserted on account of an infringement, or alleged infringement, of intellectual property rights caused by a delivery of service or goods from the Contractor.</p>
<p>17 Proprietate Intelectuală</p>	<p>17 Intellectual Property</p>
<p>17.1 KATHREIN BROADCAST va deține în exclusivitate toate drepturile de proprietate industrială, drepturile de autor și know-how-ul născute în cursul și în legătură cu executarea serviciilor de către Contractant pentru KATHREIN BROADCAST ("Rezultate"). Toate drepturile privind aceste Rezultate vor fi transferate automat către KATHREIN BROADCAST, în măsura permisă de lege, fără a fi necesară o declarație separată.</p>	<p>17.1 KATHREIN BROADCAST shall be exclusively entitled to all industrial property rights, copyrights and know-how born in the course of and in relation to the execution of the service by the Contractor for KATHREIN BROADCAST ("Results"). All rights in these Results shall, insofar as permissible by law, automatically pass to KATHREIN BROADCAST without a separate declaration being required.</p>
<p>17.2 În măsura în care Rezultatele constituie livrabile protejate prin drepturi de autor, Contractantul transferă prin prezenții Termeni și Condiții de Achiziție către KATHREIN BROADCAST, fără niciun fel de limitare de nicio natură, inclusiv, dar fără limitare în ceea ce privește durata sau teritoriul, toate drepturile de proprietate intelectuală exclusive transferabile.</p>	<p>17.2 Insofar as the Results constitute deliverables protected under copyright law, the Contractor hereby transfers to KATHREIN BROADCAST, without limitation of any kind, inclusive but without limitation to as regards time or territory, all exclusive, transferable intellectual property rights.</p> <p>17.3 The Contractor shall immediately inform KATHREIN BROADCAST of a Result found and, on request, hand over to KATHREIN</p>

<p>17.3 Contractantul va informa KATHREIN BROADCAST fără întârziere cu privire la un Rezultat găsit și, la cerere, va preda către KATHREIN BROADCAST toate documentele (de ex. desene, calcule și modele) cu privire la Rezultat. În plus, la cerere, Contractantul va instrui KATHREIN BROADCAST cu privire la modul de utilizare a Rezultatului.</p>	<p>BROADCAST all documents (e.g. drawings, calculations and models) relating to the Result. On request, the Contractor shall, additionally, induct KATHREIN BROADCAST in how to use the Result.</p>
<p>17.4 Contractantul se angajează să încheie cu angajații acestuia și cu orice alți subcontractanți, acorduri care să garanteze că drepturile sunt transferate în conformitate cu art. 17 din acești Termeni și Condiții de Achiziție. Transferul drepturilor asupra Rezultatelor va fi acoperit integral de onorariul agreed. Nu vor exista niciun fel de drepturi la alte onorarii în afară de acesta.</p>	<p>17.4 The Contractor undertakes to conclude with its employees, and any subcontractors deployed, agreements ensuring that the rights are transferred in accordance with this Section 17. The transfer of the rights over the Results shall be fully compensated for by the agreed fee. There shall be no entitlement to a fee beyond this.</p>
<p>17.5 Dacă în momentul executării unei comenzii plasate la acesta, Contractantul utilizează, cu acordul scris al KATHREIN BROADCAST, mărci comerciale, denumiri, design-uri de ambalaj și/ sau orice alte drepturi de proprietate intelectuală, aflate în proprietatea KATHREIN BROADCAST sau pe care KATHREIN BROADCAST le utilizează cu acordul terților, Contractantul nu va avea de pe urma acestora niciun drept de utilizare viitoare a acestor mărci comerciale, denumiri, design-uri de ambalaj și/ sau a oricăror altor</p>	<p>17.5 If, when performing the order placed with it, the Contractor uses, with KATHREIN BROADCAST's written consent, trademarks, designations, packaging designs and/ or any other intellectual property rights that are owned by KATHREIN BROADCAST, or that KATHREIN BROADCAST uses with the consent of third parties, the Contractor shall not derive therefrom any right to future use of these trademarks, designations, packaging designs and/ or any other intellectual property rights. The Contractor shall not use these or similar trademarks, designations, packaging designs and/ or any other intellectual property rights for itself or have these used by</p>

<p>drepturi de proprietate intelectuală. Contractantul nu va utiliza aceste mărci comerciale, denumiri, design-uri de ambalaj și/ sau orice alte drepturi de proprietate intelectuală sau altele asemenea pentru sine sau nu va determina utilizarea acestora de către terți neautorizați. Această obligație a Contractantului va rămâne valabilă și după încetarea contractului.</p> <p>17.6 KATHREIN BROADCAST își rezervă dreptul de proprietate și toate drepturile de autor asupra comenzilor plasate de către KATHREIN BROADCAST, precum și asupra schițelor, ilustrațiilor, calculelor, descrierilor și asupra altor documente puse la dispoziția Contractantului. Fără acordul scris din partea KATHREIN BROADCAST, Contractantul nu va pune aceste documente la dispoziția terților și nu va utiliza sau copia aceste documente nici personal, nici prin intermediul terților. La cerere, Contractantul va înapoia integral aceste documente către KATHREIN BROADCAST, în cazul în care Contractantul nu va mai avea nevoie de acestea în cursul obișnuit al activității lui. În acest caz, copiile acestora făcute de către Contractant vor fi distruse. La cerere, Contractantul va confirma societății KATHREIN BROADCAST, în scris, distrugerea acestor documente. Contractantul va avea în continuare dreptul de a reține documente sau copii ale acestora</p>	<p>unauthorised third parties. This obligation of the Contractor shall also remain in effect after the contract has ended.</p> <p>17.6 KATHREIN BROADCAST shall retain title to, and all copyrights in, orders placed by KATHREIN BROADCAST as well as drawings, illustrations, calculations, descriptions and other documents made available to the Contractor. Without KATHREIN BROADCAST's written consent, the Contractor shall not make such documents accessible to third parties or use or copy these itself or by way of third parties. On request, the Contractor shall fully return such documents to KATHREIN BROADCAST if the Contractor no longer needs these in the ordinary course of business. In this case, copies thereof made by the Contractor shall be destroyed. On request, the Contractor shall confirm to KATHREIN BROADCAST in writing the destruction of these documents. The Contractor shall remain entitled to retain documents or copies thereof insofar as, and as long as, it is obliged to do so within the scope of statutory duties.</p>
--	--

<p>în măsura în care și atât timp cât Contractantul este obligat la aceasta în scopul îndeplinirii obligațiilor legale.</p> <p>18 Dreptul de proprietate și rezerva dreptului de proprietate</p> <p>18.1 Orice rezervă a dreptului de proprietate de către Contractant va fi permisă numai în măsura în care și atât timp cât aceasta se referă la o obligație de plată din partea KATHREIN BROADCAST cu privire, în mod specific, la produsele asupra cărora Contractantul își rezervă dreptul de proprietate. Nicio altă rezervă a dreptului de proprietate nu va fi permisă.</p> <p>18.2 KATHREIN BROADCAST își rezervă dreptul de proprietate exclusiv asupra tuturor substanțelor și materialelor (de ex. software, produse finite, produse semi-finite), precum și asupra uneltelor, modelelor, mostrelor și asupra altor articole puse la dispoziția Contractantului de către KATHREIN BROADCAST pentru executarea comenzilor. Pe cheltuiala Contractantului și atât timp cât nu au fost procesate, aceste articole vor fi depozitate separat și vor fi asigurate împotriva distrugerii și pierderii într-o măsură adecvată.</p> <p>18.3 În orice caz, procesarea articolelor puse la dispoziție conform art. 18.2 se va realiza</p>	<p>18 Title and Retention of Title</p> <p>18.1 Any retention of title by the Contractor shall be permissible only as long as, and insofar as, it relates to a payment obligation on the part of KATHREIN BROADCAST specifically concerning the products to which the Contractor retains title. Any other retention of title shall be impermissible.</p> <p>18.2 KATHREIN BROADCAST shall retain sole title to all substances and materials (e.g. software, finished products, semi-finished products) as well as tools, templates, samples and other items made available by KATHREIN BROADCAST to the Contractor for the performance of the orders. At the Contractor's expense, such items shall, as long as they have not been processed, be separately stored and be insured against destruction and loss to an appropriate extent.</p> <p>18.3 In any event, the processing of the items made available under subsection 18.2 shall take place for KATHREIN BROADCAST. Insofar as the value of the material made available by KATHREIN BROADCAST exceeds the processing value</p>
--	---

<p>pentru KATHREIN BROADCAST. În măsura în care valoarea materialului pus la dispoziție de KATHREIN BROADCAST depășește valoarea procesării și, dacă este cazul, valoarea celorlalte elemente ale articolelor nou fabricate, articolele nou fabricate vor deveni proprietatea KATHREIN BROADCAST. Altfel, KATHREIN BROADCAST și Contractantul vor dobândi drept comun de proprietate în proporția valorii materialului pus la dispoziție în raport cu valoarea procesării și valoarea celorlalte elemente.</p> <p>19 Confidențialitate, Publicitate</p> <p>19.1 Contractantul va trata drept confidențiale informațiile de afaceri, toate informațiile tehnice, comerciale și organizaționale care nu sunt publice, inclusiv acest contract și termenii și condițiile lui, precum și orice alte informații pe care le ia la cunoștință în urma activității desfășurate pentru KATHREIN BROADCAST și, pe întreaga durată a acestui contract și după ce acest contract a încetat, nu va exploata el însuși astfel de detalii și nici nu va pune astfel de detalii la dispoziția terților. Înregistrarea este permisă numai în măsura în care acest lucru este necesar în scopul prezentului contract. Cu privire la respectarea prezentei obligații, Contractantul va aplica diligența unui comerciant prudent, dar cel puțin aceeași diligență</p>	<p>and, if applicable, the value of the remaining elements of the items newly manufactured, the items newly manufactured shall become KATHREIN BROADCAST's property. Otherwise, KATHREIN BROADCAST and the Contractor shall acquire joint title in the ratio of the value of the material made available in relation to the processing value and the value of the remaining elements.</p> <p>19 Confidentiality, Advertising</p> <p>19.1 The Contractor shall treat as confidential business information, all non-public technical, commercial and organisational information, including this contract and its terms and conditions, as well as any other information that come to its knowledge as a result of the activity undertaken for KATHREIN BROADCAST, and shall, throughout the duration of this contract and after this contract has ended, not exploit such details itself or make such details accessible to third parties. A recording shall be permissible only insofar as required for the purpose of the contract. Regarding the compliance with this obligation, the Contractor shall apply the diligence of a prudent merchant, but at least the same diligence that it takes as a basis when handling its own confidential information.</p> <p>19.2 Information and documents that</p>
--	---

<p>care ar fi depusă în gestionarea propriilor informații confidențiale.</p> <p>19.2 Informațiile și documentele ce au fost sau sunt puse la dispoziția Contractantului în cursul colaborării cu KATHREIN BROADCAST, inclusiv în timpul negocierilor vor fi utilizate de către Contractant numai pentru rezolvarea sarcinilor atribuite Contractantului și/ sau pentru încheierea contractului. Același lucru se aplică rezultatelor, datelor și cunoștințelor ce rezultă în legătură cu acest contract.</p> <p>19.3 În lipsa unui acord prealabil exprimat în scris, Contractantul nu va face referiri în materiale publicitare, broșuri, etc. la relația de afaceri cu KATHREIN BROADCAST sau nu va prezenta articole ce fac obiectul livrării, fabricate pentru KATHREIN BROADCAST. Relația de afaceri cu KATHREIN BROADCAST nu va fi utilizată în scopuri publicitare.</p> <p>19.4 Contractantul va asigura respectarea de către angajații, subcontractanții, furnizorii și agenții autorizați ai acestuia a tuturor obligațiilor relevante pentru aceștia în baza contractului, în special, dar fără a se limita la obligațiile conform art. 11, 13, 14, 16, 17, 18, 19.</p> <p>20 Protecția Datelor</p>	<p>have been made accessible, or are made accessible, to the Contractor in the course of the collaboration with KATHREIN BROADCAST, including during the negotiations shall be used by the Contractor only for solving the tasks assigned to the Contractor and/ or for the conclusion of the contract. The same shall apply to the results, data and knowledge arising in connection with this contract.</p> <p>19.3 Without prior written consent, the Contractor shall not refer in advertising material, brochures etc. to the business relationship with KATHREIN BROADCAST or exhibit delivery items manufactured for KATHREIN BROADCAST. The business relationship with KATHREIN BROADCAST shall not be used for advertising purposes.</p> <p>19.4 The Contractor shall place its employees, subcontractors, sub-suppliers and authorised agents under all obligations relevant for them on the basis of the contract, especially but without limitation to the obligations commensurate with Sections 11, 13, 14, 16, 17, 18, 19.</p> <p>20 Data Protection</p> <p>20.1 The Contractor shall ensure that all persons entrusted with rendering the services or delivery of goods observe the statutory provisions relating to data</p>
--	--

<p>20.1 Contractantul va garanta că toate persoanele însărcinate cu prestarea serviciilor sau livrarea bunurilor respectă prevederile legale privind protecția datelor, în special, dar fără limitare la cele privind procesarea datelor cu caracter personal. Dacă este necesar conform legislației privind protecția datelor ca acestor persoane să li se impună o obligație de respectare a confidențialității datelor, aceasta va fi aplicată înainte ca persoanele respective să își înceapă activitatea pentru prima dată și se vor aduce dovezi societății KATHREIN BROADCAST în acest sens, la cerere.</p>	<p>protection, in particular but without limitation to processing personal data. If it is necessary under data protection law to impose upon these persons an obligation to observe data secrecy, this shall be brought about before these persons commence their activity for the first time and shall be proven to KATHREIN BROADCAST on request.</p>
<p>20.2 În măsura în care Contractantul procesează date cu caracter personal în cursul prestării serviciilor sau livrării bunurilor, acesta va încheia cu KATHREIN BROADCAST un acord privind procesarea autorizată a datelor, ce vor fi puse la dispoziția Contractantului de către KATHREIN BROADCAST și se va asigura că orice alte acorduri suplimentare necesare privind procesarea datelor cu caracter personal sunt, de asemenea, încheiate de către subcontractanții lui. În această privință poate fi necesar în anumite cazuri ca aceste acorduri să fie încheiate direct între KATHREIN BROADCAST și subcontractanții acestuia.</p> <p>21 Drepturile de Cesiune,</p>	<p>20.2 Insofar as the Contractor processes personal data in the course of rendering the services or delivering the goods, it shall conclude with KATHREIN BROADCAST an agreement on authorized data processing, which shall be made available to the Contractor by KATHREIN BROADCAST, and shall ensure that any and all further necessary agreements on the processing of personal data are also concluded by its subcontractors. In this respect, it may be necessary in individual cases that these agreements be concluded directly between KATHREIN BROADCAST and the subcontractors.</p> <p>21 Rights of Assignment, Set-off and Retention</p> <p>21.1 The transfer of some or all rights or duties arising from this contract by the Contractor to third parties</p>

<p>Compensare și Retenție</p> <p>21.1 Transferul unor sau al tuturor drepturilor sau obligațiilor ce rezultă din acest contract de către Contractant terților necesită acordul prealabil scris al KATHREIN BROADCAST.</p> <p>21.2 KATHREIN BROADCAST va avea dreptul să transfere terților toate drepturile și obligațiile sale ce rezultă din acest contract. Contractantul își exprimă prin acești Termeni și Condiții de Achiziție, în prealabil, acordul necondiționat și irevocabil privind transferul acestor drepturi și obligații, inclusiv privind transferul contractului.</p> <p>21.3 KATHREIN BROADCAST va avea dreptul la compensarea pretențiilor pe care are dreptul de a le ridica împotriva Contractantului.</p> <p>21.4 Contractantul va avea dreptul la compensare sau retenție numai în baza pretențiilor ridicate împotriva KATHREIN BROADCAST ce au fost stabilite printr-o hotărâre judecătorească definitivă sau care nu sunt contestate.</p>	<p>shall require KATHREIN BROADCAST's prior written consent.</p> <p>21.2 KATHREIN BROADCAST shall be entitled to transfer to a third party all its rights and duties arising from the contract. The Contractor hereby grants in advance its unconditional and irrevocable consent to a transfer of any such rights and duties, including of the contract.</p> <p>21.3 KATHREIN BROADCAST shall be entitled to offset on the basis of due claims that it is entitled to against the Contractor.</p> <p>21.4 The Contractor shall be entitled to a right of set-off or retention only on the basis of claims against KATHREIN BROADCAST that have been determined by a final court judgement or are undisputed.</p>
<p>22 Drepturile de acces</p> <p>22.1 În măsura în care acest lucru este necesar pentru prestarea serviciilor, KATHREIN BROADCAST va oferi Contractantului acces la locația fabricii KATHREIN BROADCAST. Contractantul va informa în timp</p>	<p>22 Admission Rights</p> <p>22.1 Insofar as necessary for rendering the services, KATHREIN BROADCAST shall grant the Contractor access to KATHREIN BROADCAST's factory grounds. The Contractor shall give KATHREIN BROADCAST timely advance notice, at least five (5) business days' notice, thereof. The respective applicable house rules and safety regulations shall be</p>

<p>util KATHREIN BROADCAST în acest sens, cu cel puțin cinci (5) zile lucrătoare în avans. Regulile interne și reglementările privind siguranța aplicabile vor fi respectate de către Contractant cu strictețe și pot fi consultate la fața locului. Contractantul se obligă să urmeze cu strictețe stipulările și instrucțiunile emise de personalul KATHREIN BROADCAST. Serviciile ce trebuie executate în zona fabricii KATHREIN BROADCAST nu vor împiedica activitatea KATHREIN BROADCAST sau terții într-o măsură mai mare decât cea inevitabilă.</p>	<p>strictly observed by the Contractor and are viewable on site. The Contractor undertakes to strictly follow the stipulations and instructions issued by KATHREIN BROADCAST's personnel. Services that need to be carried out in KATHREIN BROADCAST's factory area must not hinder KATHREIN BROADCAST's business or third parties more than is unavoidable.</p>
<p>22.2 Contractantul se obligă să impună angajaților și subcontractanților săi o obligație conform prevederilor art. 22.1.</p>	<p>22.2 The Contractor undertakes to impose upon its employees and subcontractors deployed by it, an obligation commensurate with the stipulations under subsection 22.1.</p>
<p>23 Drepturi de utilizare a Software-ului de Operare și de Sistem</p>	<p>23 Rights of Use in Operating and System Software</p>
<p>23.1 La livrarea elementelor de Hardware IT, Contractantul va acorda KATHREIN BROADCAST, fără limitări cum ar fi, dar fără a se limita la, limitări teritoriale sau privind obiectul, un drept permanent, neexclusiv și irevocabil de utilizare a software-ului de sistem și de operare ("Software") inclus în elementele de Hardware IT.</p>	<p>23.1 Upon delivering the IT hardware, the Contractor shall grant KATHREIN BROADCAST, without limitation such as but without limitation to as regards territory or subject-matter, a permanent, non-exclusive and irrevocable right of use in the system and operating software ("Software") contained in the IT hardware.</p>
<p>23.2 În special, dreptul de utilizare acordat de Contractant va cuprinde, pe lângă dreptul KATHREIN BROADCAST de</p>	<p>23.2 In particular, the right of use granted by the Contractor shall, beyond KATHREIN BROADCAST's right to use the Software, encompass the following rights:</p> <p>(a) configuration and maintenance of the</p>

<p>utilizare a Software-ului, următoarele drepturi:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) configurarea și mentenanța Software-ului pentru KATHREIN BROADCAST și de terțe părți, (b) utilizarea corecțiilor erorilor, patch-urilor și versiunilor noi de programe puse la dispoziție de către Contractant, precum actualizări, versiuni superioare și versiuni noi de software, precum și documentația actualizată, care înlocuiesc sau completează Software-ul pus la dispoziție anterior (colectiv "Actualizări"), (c) furnizarea Software-ului și utilizarea acestuia în toate societățile Grupului KATHREIN BROADCAST BCA, în aceeași măsură în care KATHREIN BROADCAST însăși are dreptul de utilizare a Software-ului, (d) furnizarea software-ului și utilizarea acestuia de către terțe părți în scopurile Grupului KATHREIN BROADCAST BCA, (e) utilizarea Software-ului de către terțe părți oriunde și pe sisteme ce nu aparțin 	<p>Software also by third parties for KATHREIN BROADCAST,</p> <ul style="list-style-type: none"> (b) use of the bug fixes, patches and new programme versions made available by the Contractor, such as updates, upgrades and new releases of the Software, as well as updated documentation, that replace or add to the software previously made available (collectively "Updates"), (c) provision of the Software to, and use of the software in, all companies of the KATHREIN BROADCAST BCA Group, insofar as KATHREIN BROADCAST itself is entitled to use the Software, (d) provision of the software to, and use of the software by, third parties for the KATHREIN BROADCAST BCA Group's purposes, (e) use of the Software by third parties anywhere, and on systems not belonging to the KATHREIN BROADCAST BCA Group, for the KATHREIN BROADCAST BCA Group's purposes, and
---	--

<p>Grupului KATHREIN BROADCAST BCA, în scopurile Grupului KATHREIN BROADCAST BCA și</p> <p>(f) utilizarea Software-ului furnizat independent de elementele de Hardware IT livrate, pe alte elemente de hardware sau în sisteme virtuale, în măsura în care nu contravine drepturilor unor terți.</p> <p>24 Jurisdicția și Dreptul Aplicabil</p> <p>24.1 Toate disputele ce rezultă din sau în legătură cu acest contract vor fi soluționate definitiv de instanțele competente din România.</p> <p>24.2 Relația juridică dintre KATHREIN BROADCAST și Contractant va fi reglementată de legile din România. Nu se vor aplica prevederile privind conflictul de legi și Convenția Națiunilor Unite asupra Contractelor de Vânzare Internațională de Mărfuri.</p> <p>25 Diverse</p> <p>25.1 Orice modificare sau adaptare a contractului încheiat între părți se va face în scris. Aceasta se va aplica și cu privire la modificările prezentei clauze referitoare la forma scrisă.</p> <p>25.2 Adresa de destinație declarată de KATHREIN BROADCAST va fi</p>	<p>(f) use of the supplied Software, independently of the IT hardware delivered, on other hardware or in virtual systems, insofar as no third-party rights conflict therewith.</p> <p>24 Place of Jurisdiction and Applicable Law</p> <p>24.1 All disputes arising from or in connection with this contract shall be finally solved by the Romanian competent courts of law.</p> <p>24.2 The legal relationship between KATHREIN BROADCAST and the Contractor shall be subject to the laws of Romania. The conflict of laws provisions and the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG) shall not apply.</p> <p>25 Miscellaneous</p> <p>25.1 Any amendment or adaptation of the contract made between the parties shall only be effective in writing. This shall likewise also apply to amendments to this written form clause.</p> <p>25.2 The destination address stated by KATHREIN BROADCAST shall be the place of performance for the delivery or service from the Contractor. The place where KATHREIN BROADCAST's registered office is located shall</p>
--	--

<p>locul de executare pentru livrare sau prestare de către Contractant. Locul la care este situat sediul social al KATHREIN BROADCAST va fi și locul de executare a obligației de plată a KATHREIN BROADCAST.</p> <p>25.3 Drepturile și remediile părților contractuale nu vor fi afectate de neexercitarea sau de exercitarea cu întârziere a oricărui drept sau remediu sau de acordarea unei concesi de către oricare dintre părți ori de nimic altceva în afară de renunțarea sau liberarea specifică exprimată în scris, iar această renunțare sau liberare nu va prejudicia sau afecta niciun alt drept sau remediu al părților. Nicio exercitare individuală sau parțială a vreunui drept sau remediu nu va împiedica vreo altă exercitare ori o exercitare suplimentară a acestora sau exercitarea oricărui alt drept sau oricărui remediu.</p> <p>25.4 Prezenții Termeni și Condiții de Achiziție pot fi modificați unilateral de către KATHREIN BROADCAST în orice moment, cu privire la obligațiile existente între KATHREIN BROADCAST și Contractant. În acest caz, KATHREIN BROADCAST va informa în scris Contractantul cu privire la Termenii și Condițiile de Achiziție modificate. În cazul în care Contractantul nu ridică obiecții cu privire la modificările</p>	<p>be the place of performance for KATHREIN BROADCAST's payment obligation.</p> <p>25.3 The rights and remedies of the contractual parties shall not be affected by any failure to exercise or delay in exercising any right or remedy or by the giving of any indulgence by any other party or by anything whatsoever except a specific waiver or release in writing and any such waiver or release shall not prejudice or affect any other rights or remedies of the parties. No single or partial exercise of any right or remedy shall prevent any further or other exercise thereof or the exercise of any other right or remedy.</p> <p>25.4 These Terms and Conditions of Purchase may be unilaterally amended by KATHREIN BROADCAST at any time for existing obligations between KATHREIN BROADCAST and the Contractor. In this case, KATHREIN BROADCAST shall inform the Contractor of the amended Terms and Conditions of Purchase in writing. Unless the Contractor objects to the amendments to the Terms and Conditions of Purchase within three (3) weeks, its consent to the amended terms and conditions shall be deemed granted. Beforehand, KATHREIN</p>
---	--

<p>Termenilor și Condițiilor de Achiziție în decurs de trei (3) săptămâni, se va considera că a acceptat termenii și condițiile modificate. În prealabil, KATHREIN BROADCAST va indica din nou, separat, Contractantului semnificația tăcerii acestuia. În cazul în care Contractantul ridică obiecții cu privire la modificările propuse, KATHREIN BROADCAST va avea dreptul de a înceta contractul. Alternativ, prevederile prezente vor rămâne neschimbate. La momentul încheierii de noi contracte între KATHREIN BROADCAST și Contractant, versiunea actualizată a acestor Termeni și Condiții de Achiziție va fi întotdeauna considerată ca fiind agreată, în lipsa unor obiecțiuni formulate de Contractant în acest sens anterior momentului la care noul contract va produce efecte. În caz de obiecțiuni, KATHREIN BROADCAST va avea dreptul de a nu încheia contractul. Alternativ, versiunea în vigoare a acestor Termeni și Condiții de Achiziție, convenită de părți conform acestora se va aplica noului contract.</p> <p>25.5 Contractantul acceptă în mod expres prin acești Termeni și Condiții de Achiziție obligațiile acestuia prevăzute la art. 1.1, art. 1.2, art. 2.1, art. 2.3, art. 4.5, art. 5, art. 6.4-6.6, art. 7.2, art. 9.1, art. 10, art. 11.7, art. 18.1, art. 21.4, art. 24 și art. 25.4.</p>	<p>BROADCAST shall again separately point out to the Contractor the significance of silence on its part. If the Contractor objects to the amendments proposed, KATHREIN BROADCAST shall be entitled to a right of termination of the contract. Alternatively, the present provisions shall remain in effect unchanged. When new contracts are concluded between KATHREIN BROADCAST and the Contractor, the respective up-to-date version of these Terms and Conditions of Purchase shall always be deemed agreed upon, should the Contractor fail to object in this respect prior to the moment when the new contract shall come into force. In case the Contractor objects thereto, KATHREIN BROADCAST shall be entitled to not enter into the new contract. Alternatively, the version of these Terms and Conditions of Purchase in force, as agreed by the parties on their basis shall be applicable to the new contract.</p> <p>25.5 The Contractor expressly agrees hereby its obligations under clause 1.1, clause 1.2, clause 2.1, clause 2.3, clause 4.5, clause 5, clauses 6.4 – 6.6, clause 7.2, clause 9.1, clause 10, clause 11.7, clause 18.1, clause 21.4, clause 24 and clause 25.4.</p> <p>25.6 These Terms and Conditions of Purchase have been agreed upon and duly executed by the parties on the date specified in the contract, in Romanian and English.</p>
--	--

<p>25.6 Acești Termeni și Condiții de Achiziție au fost agreeți și semnați corespunzător de către părți la data specificată în contract, în limbile română și engleză. În cazul unor eventuale neconcordanțe, versiunea în limba română va prevala.</p> <p>Ultima actualizare: [...]</p>	<p>In case of discrepancies, the Romanian version shall prevail.</p> <p>Last updated: [...]</p>
--	---

<p>KATHREIN BROADCAST SRL</p> <p>reprezentată legal prin / duly represented by</p> <p>[...]</p> <p>în calitate sa de / in his/ her capacity as [...]</p> <p>[...]</p> <hr/> <p>Contractantul / Contractor</p> <p>reprezentat legal prin / duly represented by</p> <p>[...]</p> <p>în calitate sa de / in his/ her capacity as [...]</p> <p>acceptă prin acest document în mod expres acești Termeni și Condiții Generale de Achiziție, inclusiv clauzele acestora neuzuale, după cum sunt acestea menționate la art. 25.5 de mai sus.</p> <hr/>		<p>[...]</p> <p>în calitate sa de / in his/ her capacity as</p> <p>[...]</p> <hr/> <p>hereby expressly accepts these General Terms and Conditions of Purchase, including their unusual clauses as mentioned in clause 25.5.above.</p> <hr/>
---	--	---

